
Problems of Students in The Translation of Arabic into Indonesian in the Translation Lesson for Students of The Twelfth semester at The Islamic Boarding School Koto, Petai, Kerinci, Jambi

Muhammad Fadhlan
Universitas Darussalam Gontor
fadhlanesia@gmail.com

Received July 10, 2019/Accepted August 11, 2019

Abstract

Al-muhsinin Al-islami boarding school is one of the educational institutions under the supervision of the Ministry of religion. The material contained in the Arabic language learning curriculum in sets them down. As nahwu science, neuroscience, science of tasawwuf and more. As for the lesson of the translations is one of the lessons of the curriculum the cottage it self in order to enhance the students in understanding the Arabic especially the books of turast. Almuhsinin boarding schools implement learning method in translation in Arabic. Students learn books of the turast defined by the method (Qowaid-Wa tarjamah) or methods and rules translations. The type of research used researchers to find the problem is with the way research studies field with a discussion of qualitative analysis deskriptif. To get the necessary data, the authors use a method of observation, Interview and documentation, and for managing the data so as to achieve a perfect conclusion, the author uses descriptive analysis methods, Miles & Huberman through the 3 stages of the analysis process, namely the reduction of the Data, the presentation of the Data and Conclusions of withdrawal or verifikasi.

Keywords: *Students, Translations, Boarding School, Language Problem, Arabic*

مشكلات الطلبة في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في درس الترجمة لطلبة الفصل الثاني عشر بمعهد المحسنين الإسلامي كوتو فيتاي كرنجي جامبي

أ. مقدمة

بدأت الترجمة منذ عصر النهضة الأوروبية، وكان ذلك على العموم عبارة عن
خواطر يومذاك. ومنذ مطلع القرن العشرين، وبذلت محاولات ممنهجة لتفهم عملية
الترجمة وتبيّن قواعدها وأصولها وتقنين مساكلها.¹ في العصور الحديثة تهيأت للغة
العربية عوامل جديدة للنمو والتطور فقد ارتفعت الصحافة وانتشر التعليم ونشطت
حركة الترجمة وأنشئت الجماعة اللغوية في العواصم العربية الكبرى وتعددت الجماعات،
كل هذا ساعد على تطور اللغة العربية، كما أنها لغة التعليم في جميع المدارس بمختلف
مستويات.

¹ محمد الديداوي، الترجمة والتعبير بين اللغة البيانية والحاسوبية، الطبعة الأولى، (بيروت - لبنان،

فمن حق هذه اللغة علينا أن نخلص لها، ونعني بتعليمها لأطفالنا وشبابنا، وأن نتعهدنا بالدارسة ونتعرف على ما يكتفنا من صعاب ونسعى لتذليلها، ونضع الأساليب الحديثة لتعليمها كسائر اللغات الحية الحديثة.^٢ وتعتبر الترجمة فنا مستقلا بذاته حيث أنه يعتمد على الإبداع والحس اللغوي والقدرة على تقريب الثقافات وهو يمكن جميع البشرية من التواصل والاستفادة من خبرات بعضهم البعض. فهي فن قديم قدم الأدب المكتوب. فقد تمت ترجمة أجزاء من ملحمة جلجامش السومرية، من بين أقدم الأعمال الأدبية المعروفة، إلى عدة لغات آسيوية منذ الألفية الثانية قبل الميلاد^٣.

كفاءة الطلبة في ترجمة اللغة العربية في معهد المحسنين الاسلامية كوتوفيتي، كرينجي - جامبي مبدأ أساسي لا بد أن يستوعبه الطلبة، تكون مشكلة أساسية لدي الطلبة في معهد المحسنين الاسلامية بكوتوفيتي كرينجي جامبي. كفاءة اللغوية خصوصا في ترجمة اللغة العربية إلى الاندونيسية وعكسها هي مفتاح أساسي لسيطرة اللغة العربية، لكن في الواقع الطلبة في المعهد المحسنين لا يستطيعوا أن يترجم جيدا.

^٢ جودت الركاني، طرق التعليم اللغة العربية، (دمشق: دار الفكر، ١٩٩٦)، ص. ١٨.

^٣ <http://ar.wikipedia.org/wiki/> ترجمة، قبست في التاريخ ١٦ يولي، في الساعة ٢٠: ٣٠.

الصعوبات التي يواجهها الطلبة في ترجمة اللغة العربية مؤثرة من نقصان معرفة اللغة العربية لديهم.

وذلك بسبب أن معظم الطلبة في معهد المحسنين الاسلامي بكتوفيتي كرينجي جامبي بعضهم متخرجون في المدرسة المتوسطة العامة التي لم يتعلموا اللغة العربية من قبل. ومنهم متخرجون في المدسة الاسلامية وهذا قليل. معهد المحسنين الاسلامي بكتوفيتي كرينجي - جامبي هي مؤسسة التربية الإسلامية تحت وزارة الشؤون الدينية. ومادة الدروس العربية داخل في برنامج التعليم كعلم النحو، وعلم الصرف، وعلم التفسير وغير ذلك. وأزاد هذا المعهد درس الترجمة في تعليمهم لترقية الطلبة في فهم كتب اللغة العربية خصوصا في الكتب الصغرى. كانت عملية تعليم اللغة العربية في معهد المحسنين الاسلامي بكتوفيتي كرينجي جامبي تواجه العوائق خصوصا في ترجمة.

ب. مفهوم الترجمة وأنواعها ومشكلاتها

١. تعريف الترجمة

الترجمة لغة هي التفسير والبيان. ويقال ترجمت له الأمر أي أوضحته، لذا، (الوضوح يعيد من الشروط الأساسية للترجمة الجيدة).^٤ الترجمة هي نقل الكلام من اللغات إلى لغة أخرى. وجاء في منجد ترجمة الكلام. أي فسره بلسان آخر وترجم عنه أي أوضحه أمره، والترجمة هي: التفسير ومعني التفسير مهم جدا لأنه أساس الترجمة. وأما المترجم هو القائم بعملية الترجمة، ويجمع على المترجمين. وقد جرى العرف على استعمال لفظ مترجم. لمن لم يقوم بالترجمة كتابة أي يقوم بنقل نص مكتوب بلغة أخرى.

أما "الترجمان" تجمع على تراجمة فتطلق عادة على الترجمة الشفوية.^٥ الترجمة هي الوسيلة الوحيدة لتبادل ما عند الأمم من أفكار ومعارف وآراء في شتى الحقول الفكرية (علم، أدب، طب، فن، موسيقى، سحر، تنجيم، زراعة، صناعة، تجارة، إدارة، سياسة، فلسفة).^٦

^٤ محمد الديداوي، الترجمة والتعبير بين اللغة البيانية والحاسوبية. (بيروت - لبنان: المركز الثقافي العربي، الطبعة الأولى، ٢٠٠٢ م)، ص. ٨١.

^٥ عز الدين محمد نجيب، أساس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، الطبعة الخامسة، (مصر: مكتبة بريسينا، ٢٠٠٥ م - ١٤٢٦ هـ)، ص. ٧.

^٦ جان الديك، دليل الطالب في الترجمة، الطبعة الأولى، (مكتبة حبيب ١٩٨٤)، ص ٦.

٢. أنواع الترجمة

إن نتيجة الترجمة لا تحلّ من طريقة المستخدمة، وطريقة الترجمة لا تزال على وجه العام. فاختيار طريقة الترجمة تثبت على صبغة وصورة النص تلك الترجمة. للترجمة نوعان أساسين هي على حسب طريقة الترجمة وحسب منهج الترجمة. من بين هذين التقسمين تنقسم الترجمة إلى أنواع كثيرة، إما بالجهة طريقة الترجمة والجهة منهج الترجمة. على وجه العام طريقة الترجمة هي صيغة، منهج، أو الطريقة التي يختارها المترجم حين يقوم في عملية الترجمة أو حل مشكلاتها التي يواجهها حين يقوم في عملية الترجمة. وعلى وجه العام أيضا إن طريقة الترجمة تنقسم إلى جهتين: هي الجهة الحرفية، والجهة التفسيرية. يقول نيمرك (Newmark) إن الترجمة تنقسم إلى جهتين، هي الترجمة المركّزة إلى اللغة الأصلية، والترجمة المركّزة إلى اللغة المنقولة. ومن بين هذين التقسمين تتفرع الترجمة إلى ثماني طرق. هي: الترجمة المركّزة إلى اللغة الأصلية تشتمل عليها. طريقة الترجمة كلمة فكلمة، طريقة الترجمة الحرفية، طريقة الترجمة الخالصة، وطريقة الترجمة المعنوية.

وأما الترجمة المركزة إلى اللغة المنقولة هي: الترجمة التكييفية، الترجمة الحرية، الترجمة التعبير الاسطلاحي، الترجمة الاتصالية، والترجمة الفورية، وطريقة الترجمة غير الفورية (التحضيرية). ومنها أيضا من جهة منهج الترجمة وهي تتضمن على الأمور الآتية: المنهج الحرفي، المنهج المنقول، المنهج المعادل الثقافي، المنهج النموذجي، المنهج الانتقالي.^٧ وبيان كلها تتضمن الأمور الآتية.

أ) الترجمة على حسب طريقة الترجمة (الترجمة المركزة إلى اللغة الأصلية)

١) الترجمة كلمة فكلمة

يراد بترجمة كلمة فكلمة في الأحيان هي ترجمة بين شكل. وأما اللغة المنقولة تقوم تحت الكلمات من اللغة الأصلية. هذه الترجمة مجرد البحث عن مرادف الكلمات في اللغة المنقولة التامة باللغة الأصلية. وأما ترتيب الكلمات في النص الأصلي لا يتغير. الكلمة المترجمة هي كلمة فكلمة إلى المعنى العام بغير تحميل النص المستخدم. حتي كان النص المتعلق بالثقافة يترجمها حسب الحرفية.

٢) الترجمة الحرفية

⁷ Syihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia Teori dan Praktek*, Cet: I, (Bandung: Humanioran, 2005), p. 51.

إن الترجمة الحرفية عمليتها هي مجرد نقل بنية القواعد اللغة الأصلية إلى بنية القواعد اللغة القريبة. وبذلك، عناصر القواعد الموجد لا بد أن يترجم بها واحد فواحد من غير تجميل النص من خلفيتها.⁸ هذا الباب تشمل الترجمات الخالصة إلى النص المنقولة. في العادة تتصور خالصتها بخلوص المترجم إلى اللغة من النص الأصلي، كسياق ترتيب اللغة، صيغة العبارة، صيغة الكلمة وما إلى ذلك.⁹

(٣) الترجمة الخالصة

إن هذه الطريقة يقوم بها المترجم بنقل المعنى السياقي للغة الأصلية حتى كان يخالف القواعد اللغة المنقولة. من خلال هذه الترجمة الخالصة الكلمات المتعلقة بالثقافة المنقولة، وترتيب القواعد في ترجمتها ثابتة. وبعبارة أخرى، هذه الطريقة لها سعي التام عند يدي المترجم إلى هدف الخالصة ووجود التام للنص اللغة الأصلية عند الكاتب.

(٤) الترجمة المعنوية

إن هذه الترجمة تتركز إلى البحث عن الترتيب في الكلمات، لكن ترتبط عن اللغة الأصلية. ومما على ذلك، المترجم يسعى على نقل المعنى المقامي للغة الأصلية

⁸ *Ibid*, p. 53-55.

⁹ Ibnu Budrah, *Menjadi Penerjemah*, Cet: I, (yogya: Tiara Wacana, 2004),p. 16.

أقرب ما يمكن حسب القواعد والمعاني للغة المنقولة. الترجمة المعنوية تهتم كبيرا إلى قيمة

جمال النص المنقول.^{١٠}

(٥) الترجمة الفورية

الترجمة الفورية هي الترجمة التي تتكون فوراً بعد ذكر النص المنقول شفها كان

أو تحريراً كان.^{١١} تعد الترجمة الفورية وظيفة وهامة تهتم على القائمين بها المسؤولية

الجسمية وضغوط العمل الشديدة. والمترجم الفوري هو وسيطة هامة لتحقيق التواصل

بين طرفي الحديث وتشجيع في أيامنا الترجمة الفورية شيوعاً عظيماً مع ازدياد التبادلات

الودية التي تجري بين دول العالم في المجالات الثقافية والسياسية واقتصادية والتجارية

على المستوي الرسمي والشعبي. كما تتزايد المناسبات والمؤتمرات التي تحتاج إلى استخدام

الترجمة الفورية كوسيلة التواصل الرئيسي، ويزداد عدد المترجمين الفوريين الذين يلعبون

دور الواسطة اللغوية الهامة في مختلف فعاليات التبادلات الدولية.^{١٢}

(٦) الترجمة غير الفورية (التخضيرية)

¹⁰ M. Zaka Al Farisi. *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*, Cet: I, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011) p. 55.

¹¹ Ibnu Budrah, *Menjadi Penerjemah*, p. 17.

¹² فتحي تشن جيان مين، مفتاح النجاح في الترجمة الفورية، ص ٥٤٩-٥٥١.

إن هذه الترجمة يحتاج المترجم الإعداد الكامل قبل عملية الترجمة. ومن ثم يحتاج المترجم على النص المنقول. هذه الترجمة في العادة يستخدمها كثيرا في ترجمة النصوص التحريري، كترجمة الكتب وما إلى ذلك.¹³

ب) الترجمة المركزة إلى اللغة المنقولة

١) طريقة الترجمة التكميلية

هي ترجمة النص الحرّ. إن عملية ترجمتها هي مجرد تغيير أو تسوية ثقافة اللغة الأصلية إلى اللغة المنقولة. يستخدمها المترجم في ترجمة النص المسرحية، والنص الشعرية.

٢) طريقة الترجمة الحرة

هي مجرد ترتيب المادة دون أن يستخدم بأي وسيلة كان وتجميل صيغتها.

٣) طريقة الترجمة الاصطلاحية

¹³ Ibnu Budrah, *Menjadi Penerjemah*, p. 18.

إن هذه الترجمة هي السعي على ترتيب النص من اللغة الأصلية، بدأ أن يتجه هذه الطريقة إلى انحراف المعاني. سبب ذلك أن المترجم يميل إلى استخدام المفردات غير موجودة في اللغة الأصلية.

(٤) طريقة ترجمة الاتصالية

السعي على كشف المعنى الأساسي من اللغة الأصلية على وجه التام. الكشف بها يعملها بطريقة المعينة حتى النص واللغة يتفقها لدي القارئ وسهل في فهمها.^{١٤}

(ت) الترجمة حسب منهج الترجمة

إن مفهوم المنهج والطريقة في الترجمة مختلفة. حيث أن الطريقة هي تميل إلى العملية في ترجمة الكلمة أو عناصر الترجمة الصغيرة، وأما المنهج تميل إلى ترجمة النصوص الشاملة، ويشتمل بيان المنهج فيما يلي:

(١) المنهج الحرفي

كان تطبيق هذا المنهج في العادة، كانت للغة الأصلية لها معنا قريباً للغة المنقولة أو نسبياً متقارب. هذا المنهج أيضاً يشدد إلى النصّ المركزي، حتى كانت بنية

¹⁴ *Ibid*, p, 56-57.

اللغة الأصلية، وترتيب الكلمة، تحمى جيدا. فهذا السبب، تطبيق هذا المنهج في العادة لا يقبل كثير من الناس لأن نتيجة الترجمة صعب في فهمها لدي القارئ.¹⁵

(٢) المنهج المنقول

استخدام هذا المنهج لنقل عناصر اللغوية من اللغة الأصلية إلى اللغة المنقولة باقتباس الحرف. هذا النقل لازم أن نقول التكرار المترجم. المنهج المنقول هو عملية النقل الكلمة من اللغة الأصلية إلى اللغة المنقولة بنقل شكل الحرف.

(٣) المنهج المعادل الثقافي

يراد بهذا المنهج أن كلمة الثقافة في اللغة المنقولة تترجم بها بكلمة اللغة الأصلية المعادلة. هذا المنهج يستخدم المترجم محمدا، لعدم عنصران الثقافتان المتساوية. المثال كالنص على وجه العام، عمومية أو دعاوة، وبيان القصير إلى القارئ المحمد في فهم الثقافة في اللغة الأصلية.

(٤) المنهج النموذجي

¹⁵ *Ibid*, p. 65.

يراد بهذا المنهج هو تغير الرأي المتعلق بعنصر الفكر أو عنصر المعجم أو اللغة بعناصر اللغوية المختلفة في اللغة المنقولة. المثال: شكل جمع يترجم به المترجم على شكل المفرد أو عكسه، شكل الكلامي يترجم به إلى شكل إسمي، والكلمة الفاعلة يترجم به بالكلمة غير الفعاليات. استخدام هذا المنهج مجرد البحث عن نتيجة الترجمة الظاهرة حتى يسهل على القارئ على فهمها.

هـ) المنهج الانتقالي

يراد بهذا المنهج هو تغير وتسوية بنية اللغة الأصلية إلى بنية اللغة المنقولة. إن استخدام هذا المنهج في حين حيث أن لا يجد المترجم بنية اللغة المنقولة المتساوية إلى بنية اللغة الأصلية. المثال: تغيير كلمة الجمع إلى كلمة مفرد، كلمة مفرد إلى شكل جمع أو عكسها، أو شكل كلامي إلى شكل اسمي.¹⁶

ث) المشكلات في الترجمة

¹⁶ *Ibid*, p. 68.

على وجه العام أن المشكلات التي توجه الطلبة في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية أو عكسها هي مشكلتان. المشكلات اللغوية والمشكلات غير اللغوية. وأما المشكلات اللغوية فهي تتضمن الأمور الآتية:

(١) المشكلات اللغوية

يراد بالجانب اللغوي هنا جوانبا لغوية تشمل على المستويات الصرفية، والنحوية، والدلالية. أما المستوى اللغوي غير المستويات السابقة فهي المستوى الصوتي (علم الأصوات) الذي يبدو أنه لا يؤثر بترجمة النصوص المكتوبة تأثيرا كبيرا، إلا في ترجمة اللغة الشفهية التي تشترط من خلالها العناية التامة بعناصر الأصوات اللغوية.

(٢) المشكلات الصرفية

إن الصرف فرع من فروع اللغويات تُدرس فيه أشكال الكلمات وتغيّرات أشكالها والمعاني التي تنمو من خلال حدوث هذه المتغيرات. أو ذلك الفرع الذي يهتم بشأن تراكيب الكلمات من حيث قواعدها. وأن المورفولوجيا في اللغة العربية قريبة المعنى بعلم الصرف الذي يتناول المباحث المتعلقة باشتقاق الكلمات وتغيّرات

أشكال الكلمات من وزن إلى الأوزان المختلفة التي تقبل لوقوع التصريفات في دلالاتها أو معانيها.

فبذلك، إن المشكلات الصرفية التي يواجهها الطلاب في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية على الوجه العام، هي الأمور التي تتعلق بعدم صحة تعيين أنواع الكلمات المعينة التي تتمثل في الخطأ عند القراءة (التشكيل وإعطاء الحركات). فهذه الأخطاء تؤدي إلى الفهم السقيم عند الترجمة بشكل كامل.

٣) المشكلات النحوية

إن علم النحو بمعناه اللغوي وضع الكلمات مجتمعة حتى تصبح جملة مفيدة. وهو بالمعنى النظري الخلافات اللغوية من حيث الجوانب الصوتية، والصرفية، والدلالية بين لغات الأعاجم واللغات الأم (في اللغة العربية والإندونيسية) التي تسبب إلى صعوبات الطلاب في دراسة اللغة العربية.

بذلك، المشكلات النحوية التي يواجهها الطلبة في ترجمة اللغة العربية على وجه العام هي المشكلات التي تتعلق ببنية الكلمة في مقام معين. المشكلات في

النحوية تسبب إلى ضعف في وضع الكلمات أو تقرير الكلمات اللغة المنقولة هي اللغة العربية.

٤) المشكلات الدلالية

الغرض من الدلالة هي النظرية المعنوية، أى العلم فرع من من اللغوية أو العلم الذي يعلم المعنى. في اللغة العربية تعرف بالعلم الدلالة، يعني العلم الذي يعلم التواصل بين الرمز (*Form*) بمعنى (*Meaning*) أو المعنى من ذلك الرمز. في اللغوية تعرف ثلاث معاني هو معنى الكلمة (*Lexikal Meaning*)، المعنى القواعدية (*Gramatikal*) (*Meaning*) معنى المقام (*Contextual Meaning*). معنى الكلمة هي المعنى المؤسس من القامس. وأما المعنى القواعد هي المعنى الذي طراً عقب وقائع ذلك القواعد. وأما المعنى المقام هو المعنى الذي طراً عقب معنى ذلك المقام. المشكلات الدلالية في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية على وجه العام مؤسسا على مرادف الكلمة التامة في اللغة المنقولة.

٥) المشكلات التركيبية

الغرض من المشكلات التركيبية هي المشكلات التي تواجهها الطلبة في تركيب الكلمة، الخبر أو توصيل الرسالة إلى اللغة المنقولة هي اللغة الإندونيسية. على وجه العام، المشكلات التي تواجهها الطلبة في هشكلات التركيبية هي توجد التعامل في بنية الكلمة العربية إلى اللغة الإندونيسية، اى نتيجة الترجمة إلى اللغة الإندونيسية لا يزال مكثفا متأثر ببنية الكلمة وصيغة اللغة العربية.

ج) المشكلات غير اللغوية

إن جودة الترجمة وعدم جودتها، بجانب تأثيره بالعناصر اللغوية، فإنها كذلك مؤثرة بالعناصر غير اللغوية. ومن بين العناصر غير اللغوية التي تدعو إلى وجود المشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية هي:

١) المحتوى أو النصوص المترجمة

كانت النصوص المحتوي بالمشكلات المعينة من جهة القانونية مختلفة من النصّ المحتوى الفلسفة، علم النفس، أو التربية. وبذلك يكون النصّ الأدب مختلفا بالنصّ العلمية. كان اختلاف الصبغة، طريقة استخدامها ومصطلحات المستخدمة من جهة الدرس المختلفة تأثر إلى المشكلات لوجه المترجم نفسه.

٢) الظروف التي يجب أن يستوفي المترجم

كانت عملية الترجمة التي يعمل المترجم بسرعة يختلف عند الحاصل بالمترجم

الذي يعمل بتمهل، وبدقة.^{١٧}

ج. المشكلات التي يواجهها الطلبة في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

في درس الترجمة للفصل الثاني عشر معهد المحسنين الاسلامي بكتوفيتاي

كرينجي جامبي العام الدراسي ٢٠١٧-٢٠١٨.

يكشف الباحث مشكلات تعلم الترجمة للطلبة الفصل الثاني عشر بمعهد

المحسنين الإسلامى كوتو فيتاي كرينجي جامبي. من نتيجة الملاحظة نحو تعلمهم في

الترجمة ومن نتيجة المقابلة مع بعض الطلبة الفصل الثاني عشر هي:

أ) من ملاحظة الباحث نحو مشكلات تعلم الطلبة في درس الترجمة

من نتيجة الملاحظة نحو تعلم الطلبة في معهد المحسنين الإسلامى للطلبة الفصل

الثاني عشر وجد الباحث المشكلات العامة في تعلم الطلبة في درس الترجمة ومنها

تتضمن فيما يلى:

¹⁷ Abdul Munip, Problematik Penerjemahan Bahasa Arab Kedalam Bahasa Indoneisa, *Al-Arabiya*, Vol. I, No. 2 Januari 2005, p. 4- 15.

١) مشكلات الترجمة اللغوية

نقصان بعض الطلبة في المفردات، دليل على ذلك كثرة الطلبة لا يقدرّون على ترجمة النصّ حين أمرهم المدرس أن يترجموا على السبّورة، عدم ملائمة الطلبة نحو قواعد النحوية والصرفية. المشكلات غير اللغوية، نقصان الإهتمام نحو المدرس في الأخطاء في ترجمة الطلبة الماضية، كثرة الأخطاء في قراءة بعض الطلبة المقالة العربية، بعض الطلبة لا يجمع الواجبة المنزلية التي أمره المدرس لعمل بها ونقصان الوقت تعلم الطلبة درس الترجمة.

٢) من نتيجة المقابلة التي عقدها الباحث نحو المدرس والطلبة عن مشكلات

تعلمهم في مادة الترجمة

وجد الباحث المشكلات الآتية التي يمكن تحصيلها كما يلي:

أ) المشكلات اللغوية:

بعض الطلبة لا يفهم عن القواعد النحوية والصرفية جيدا، نقصان على استيعاب المفردات العربية، نقصان في قراءة النص غير شكل، كثرة المفردات من النص التي يعطيها المدرس غير مفهومة والنصوص الموزعة من المدرس غير مشكل.

ب) المشكلات غير اللغوية

بعض الطلبة يغيبون حين درس الترجمة لأن حبيهم نحو هذا الدرس ناقص، النص الموزع حين الدرس طويل جدا، كثرة الطلبة لا يعملون الواجبة التي كلفها المدرس في الفصل، نقصان الحب في درس الترجمة الذي علمه المدرس في الفصل، يعتبر الطالب أن النص الذي أعطاه المدرس صعب في الفهم. فنصوصه لا تقل من فقرتين، المدرس لا يبين في أول درس عن طريقة الترجمة الصحيحة، وقلة وقت تعلم الطلبة نحو درس الترجمة.

د. محاولات المدرس والطلبة في حل المشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية بمعهد المحسنين الاسلامي بكويتوفيتاي كرينجي جامبي العام

الدرسي ٢٠١٧-٢٠١٨

يأمر معلم الترجمة معلم النحو والصرف أن يبذل جهودهم في تعليم النحو والصرف وأن يزيد وقت التدريس خارج الفصل كي يتمكن الطلبة على الفهم الجيد. وأن يتعلم الطلبة درس النحو والصرف بنشاط، ويفهمها جيدا، أن يحفظ الطلبة المفردات العربية الكثيرة، كي يسهل في ترجم النص أو المقالة من المدرس، الأمر على

حفظ المفردات التي تتعلق بموضوع الترجمة بالخصوص، والدرس الأخرى في العمومية،
حي الطلبة يزداد معرفتهم نحو اللغة العربية.

طلب مساعدة مدرس النحو أو الصرف أن يبين عن طريقة قراءة المقالة
الصحيحة مناسبة عن قواعد النحو والصرف، وبالخصوص المقالة غير شكل، يكشف
الطلبة المفردات غير مفهومة في القاموس العربية، وطلب المعني إلى المدرس، طلب من
المدرس أن يعلم القراءة على النص غير الشكل، طلب نقصان النص من المدرس، ثم
بحث المفردات الصعبة في القاموس، طلب مساعدة رئيس المعهد العقاب على الغائبون
في درس الترجمة، والأمر على الغائبون أن يدخل الفصل في أسبوع المستقبل ثم اعطاء
المفردات لحفظها.

إذ لا يدخل الطلبة ثلاث مرات في الدرس دون التقرير دعوى والديهم إلى
المعهد، يأمر المدرس طلبتهم أن يكلف الواجبة المنزلية، ويكلفهم على الحفظ المفردات
الجديدة عقابا على الطلبة التي لا يجمع الواجبة، طلب من المدرس أن يبين كيفية
الترجمة النص الصحيح كي يسهل الطلبة في ترجمتها.

هـ. خاتمة

إن مشكلات التي يواجهها الطلبة في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في درس الترجمة هي مشكلتان المشكلة اللغوية والمشكلة غير اللغوية. وأما المشكلات اللغوية تنقسم إلى أربعة هي: المشكلة النصرفية، والمشكلة النحوية، والمشكلة الدلالية، والمشكلة التركيبية. من بعض المشكلات التي يواجهها الطلبة هي، نقصان على استيعاب المفردات العربية، الفهم نحو علم الصرف ناقص، الفهم نحو علم النحو ناقص وما إلى ذلك.

وأما المشكلات غير اللغوية هي مشكلتان، المشكلة المتعلقة بالمحتوى أو النصوص المترجم، ثم المشكلة المتعلقة بالظروف التي يجب أن يستوفي المترجم. من بعض مشكلاتها هي: حيث أن يغيبون بعض الطلبة حين درس الترجمة وبعضهم لا يحفظون المردات التي أعطائها المدرس في الفصل، كثرة الطلبة لا يعملون الواجبات التي كلفها المدرس في الفصل.

إن محاولات الطلبة في حل المشكلات في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بمعهد المحسنين الإسلامية بكونتوفيتاي كرينجي جامبي العام الدراسي ٢٠١٧-٢٠١٨ من بعضها تتضمن على الأمور الآتية:

طلب مساعدة رئيس المعهد العقاب على الغائبون في درس الترجمة، والأمر على الغائبين أن يدخل الفصل في أسبوع المستقبل ثم اعطاء المفردات لحفظها. إذ لا يدخل الطلبة ثلاث مرات في الدرس دون التقرير دعى والديهم إلى المعهد حيث أن يحفظ الطلبة المفردات العربية الكثيرة، كي يسهل في ترجم النص أو المقالة من المدرس. طلب مساعدة مدرس النحو أو الصرف أن يبيّن عن طريقة قراءة المقالة الصحيحة مناسبة عن قواعد النحو والصرف، وبالخصوص المقالة غير شكل، يكشف الطلبة المفردات غير مفهومة في القامس العربيةز وغير ذلك.

مصادر البحث

الديداوي، محمد ، ٢٠٠٢. الترجمة والتعبير بين اللغة البيانية والحاسوبية، الطبعة

الأولى. بيروت - لبنان

الركاني، جودت. ١٩٩٦. طرق التعليم اللغة العربية. دمشق: دار الفكر.

محمد نجيب، عز الدين. ٢٠٠٥. أساس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية
وبالعكس. الطبعة الخامسة. مصر: مكتبة بريسينا.

الديك، جان. ١٩٨٤. دليل الطالب في الترجمة. الطبعة الأولى. مكتبة حبيب.

[http:// ar.wikipedia. org/wiki/](http://ar.wikipedia.org/wiki/) ترجمة، قبست في التاريخ ١٦ يولي، في الساعة ٢٠:

.٣٠

Al Farisi, M. Zaka. 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab-Indonesia*. Cet: I.
Bandung: PT Remaja Rosdakarya.

Budrah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah*. Cet: I.(Yogyakarta: Tiara Wacana.

Munip, Abdul. Problematik Penerjemahan Bahasa Arab Kedalam Bahasa
Indoneisa. *Al-Arabiya*. Vol. I. No. 2 Januari 2005.

Syihabuddin. 2005. *Penerjemahan Arab Indonesia Teori dan Praktek*. Cet: I.
Bandung: Humanioran.